

# MFE HÍRLEVÉL

A Magyarországi Fordítóirodák Egyesületének Időszakos kiadványa

2007. február



## Mi jellemzi a hazai fordítási piacot és melyek a változások főbb irányai?

### Bevezető

A Magyarországi fordítási piac bemutatása nem könnyű feladat, hiszen gyakorlatilag nem készültek felmérések erről az iparágról. A Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete 1995-ben és 1999-ben tett kísérletet a fordítási piac felmérésére, így csak erre és a szakmában eltöltött, több mint húsz éves tapasztalatomra támaszkodva tudok kísérletet tenni ennek bemutatására.

Ahhoz, hogy összefüggéseiben lehessen látni a fordítási piacot, egy kicsit vissza kell menni az időben, és ha röviden is, de ki kell térni

- az 1982 előtti
- az 1982-1995 közötti
- az 1996-2005 közötti helyzetre.

Az időrendi felbontás teljesen önkényes, bizonyára más szakaszokra is fel lehetne osztani ezt az időszakot. Azért választottam ezt a felosztást, mert 1982 körül alakultak meg az első magán fordítóirodák (akkor még gazdasági munkaközösség formájában), 1995-ig pedig megalakult a piacot ma is meghatározó „nagy” fordítóirodák többsége.

### Az 1982 előtti állapot

Ezt az időszakot az állami fordítóirodák (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda, Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ, Nimdok, KG Informatika, Agroinform, Közdoc) „egyeduralma” jellemezte, az egyetlen kakukktojás a polgárjogi társaság formájában megalakult Műszaki Tolmács és Fordító Munkaközösség, mint az első magán fordítóiroda, volt.

Az állami fordítóirodák többsége és a nagyobb állami vállalatok főállású fordítókat foglalkoztattak. A fordítással foglalkozó szakemberek nagy része azonban, munka mellett, kiegészítő tevékenységet végezve dolgozott az állami fordítóirodáknak. A szolgáltatás díja hatósági árkategóriába tartozott és az is meg volt határozva, hogy annak kétharmada illeti meg a fordítót. A legtöbb fordítás oroszról és németről magyar nyelvre történt, dominált a szakcikkek és a műszaki szövegek fordítása, az utóbbiak terjedelme általában meghaladta a több tíz, olykor több száz oldalt. A technikai felszereltséget az írógép és az általában régi, elavult nyomtatott szótárak jelentették.

## Tartalom

### ITTHON ÉS KÜLFÖLDÖN

(Hazai és nemzetközi hírek)

Mi jellemzi a hazai fordítási piacot és melyek a változások főbb irányai?

1. old.

Hírek

8. old.

### FÖLDKÖZELBŐL

(Egyesületi élet)

Egyesületünk új tagjai

9. old.

Bemutatjuk

9. old.

### FÖLDKÖZELBŐL

(Egyesületi élet)

Kiadványaink

11. old.

# Itthon és külföldön

(Hazai és nemzetközi hírek)



## Az 1982-1995 közötti állapot

1982 és 1990 között alakult meg néhány a piacon ma is meghatározó szerepet betöltő magán fordítóiroda. Ezek közé tartozott a Multi-Lingua, amelyből három fordítóiroda (Multi-Lingua Kft., Multi-Data Kft., Multi Szövetkezet) is alakult, valamint az Inford GMK, amely ma ILS Nemzetközi Fordító Szolgálat Kft., néven tevékenykedik. Az 1991-1995 közötti időszakban azután nagyon sok fordítóiroda alakult meg. A Budapest Business Journal című lap „Listák Könyve 2006-2007” nevű összeállításában szereplő és az MFE nyilvántartásában található 89 fordítóirodából 1982 és 1990 között tizenkilenc, 1991 és 1995 között huszonöt alakult meg. (Egy fordítóiroda 1869-ben, egy pedig 1974-ben alakult meg). Ezt az időszakot az is jellemezte, hogy nagyon sok 1-3 személyes „fordítóiroda” is ekkor indult útjára.

Részben a társadalmi-gazdasági változások hatására egyre több korábban mellékfoglalkozású fordítóból vált egyéni vállalkozóként vagy betéti társaság keretében főállásban dolgozó fordító.

1988 körül a hatósági árat a szabad ár váltotta fel. A korábban túlságosan alacsony árak és a piaci kereslet hatására az árak jelentősen növekedtek, és nagymértékben eltértek. A minisztériumi háttérintézmények megszűnésével ebben az időszakban került sor a piac újrafelosztására, melyhez hozzájárultak a kedvezőbb GMK-s árak, a magán fordítóirodák színvonalasabb tevékenysége, rugalmasabb kiszolgálása és többletszolgáltatásai.

Ekkor tört előre az angol nyelv, megelőzve a németet, az orosz nyelv pedig a perifériára szorult. A korábbi időszakhoz képest jelentősen növekedett az idegen nyelvre fordítás iránti igény. Jellemzővé váltak a kisebb terjedelmű megrendelések. A megrendelők között megjelentek a multinacionális cégek és a periódus vége felé ismét több ún. nagy megrendelő jelent meg a piacon. A technikai felszereltségek területén az írógépet nagyon gyorsan kiszorította a számítógép, új korszerűbb nyomtatott és elektronikus szótárak és szakszótárak jelentek meg.

## Az 1996-2005 közötti állapot

Természetesen ebben az időszakban is alakultak fordítóirodák, sőt közülük néhány „bekerült” a nagy fordítóirodák körébe is. A fentiekben említett BBJ Listák Könyve és az MFE adatai szerint 1996-ban nyolc, 1997-ben négy, 1998-ban és 1999-ben három-három, 2000-ben egy, 2001-ben hat, 2002-ben három, 2003-ban egy, 2004-ben kettő és 2005-ben négy fordítóirodát alapítottak.

A fordításból főállásban megélő fordítók helyzete ekkorra stabilizálódott, általában kialakult saját megrendelői kört sikerül kialakítaniuk, vagy egy-két fordítóirodához kötődtek.

Az árak még mindig jelentősen eltértek egymástól és a magasabb ár, nem mindig járt együtt a jobb minőséggel.

Az árképzésben továbbra is jelen vannak a régi elemek, a fordítóirodák többsége csak külön díjazás ellenében végez lektorálást és különböző árakat alkalmaz a magyarra és az idegen nyelvre fordítás esetében.

A nyelvek közötti sorrend nem változott, a fordítási témakörökben viszont megjelent a nagyobb technikai felkészültséget kívánó szoftver lokalizáció, a kiadványszerkesztés, a honlap és html fordítás, valamint a fordítómémória használata.

Jellemzővé vált a megrendelői ajánlatkérés, elsősorban a multinacionális cégek pályáztatnak, növekedett a közbeszerzési eljárások száma, megjelent néhány külföldi fordítóiroda leányvállalata a magyar piacon. A fordítók és a fordítóirodák eszköztára jelentősen kibővült (szótárkezelő-, fordítástámogató- és fordítómémória programok, internet, CD-ROM stb.) és egyre nagyobb technikai képzettséget igényel.



## A magyarországi fordítási piac mérete

Forgalmi adatok (Forrás: BBJ Listák Könyve és MFE)

	1997		1998	
OFFI	750 000 000,- Ft	21,37%	952 000 000,- Ft	22,09%
MFE tagok	986 000 000,- Ft	28,10%	1 242 000 000,- Ft	28,82%
A BBJ-ben feltüntetett nem MFE tagok	273 000 000,- Ft	7,78%	516 000 000,- Ft	11,97%
A BBJ-ben nem szereplő fordítóirodák és cégek belső fordítói*	1 500 000 000,- Ft	42,75%	1 600 000 000,- Ft	37,12%
Összesen	3 509 000 000,- Ft		4 310 000 000,- Ft	22,83%

	1999		2000	
OFFI	1 076 000 000,- Ft	22,38%	1 160 000 000,- Ft	21,69%
MFE tagok	1 621 000 000,- Ft	33,72%	1 561 000 000,- Ft	29,19%
A BBJ-ben feltüntetett nem MFE tagok	410 000 000,- Ft	8,53%	826 000 000,- Ft	15,45%
A BBJ-ben nem szereplő fordítóirodák és cégek belső fordítói*	1 700 000 000,- Ft	35,37%	1 800 000 000,- Ft	33,66%
Összesen	4 867 000 000,- Ft	11,53%	5 447 000 000,- Ft	11,23%

	2001		2002	
OFFI	1 300 000 000,- Ft	23,24%	1 343 000 000,- Ft	23,88%
MFE tagok	1 549 000 000,- Ft	27,69%	1 510 000 000,- Ft	26,84%
A BBJ-ben feltüntetett nem MFE tagok	745 000 000,- Ft	13,32%	772 000 000,- Ft	13,72%
A BBJ-ben nem szereplő fordítóirodák és cégek belső fordítói*	1 900 000 000,- Ft	35,75%	2 000 000 000,- Ft	35,56%
Összesen	5 494 000 000,- Ft	4,62%	5 625 000 000,- Ft	0,55%

	2003		2004	
OFFI	1 574 000 000,- Ft	24,75%	1 710 000 000,- Ft	25,97%
MFE tagok	1 163 000 000,- Ft	18,29%	880 400 000,- Ft	13,37%
A BBJ-ben feltüntetett nem MFE tagok	1 522 000 000,- Ft	23,93%	1 793 000 000,- Ft	27,24%
A BBJ-ben nem szereplő fordítóirodák és cégek belső fordítói*	2 100 000 000,- Ft	33,02%	2 300 000 000,- Ft	33,42%
Összesen	6 359 000 000,- Ft	13,05%	6 583 400 000,- Ft	3,53%

# Itthon és külföldön

(Hazai és nemzetközi hírek)



	2005	
OFFI	1 455 000 000,- Ft	21,35%
MFE tagok	1 208 000 000,- Ft	17,73%
A BBJ-ben feltüntetett nem MFE tagok	1 751 000 000,- Ft	25,70%
A BBJ-ben nem szereplő fordítóirodák és cégek belső fordítói*	2 400 000 000,- Ft	35,22%
Összesen	6 814 000 000,- Ft	3,50%

\* A becslés kb. 300 fordítóirodát feltételez, 1997-ben átlag 5 000 000,- forintos forgalommal, majd évente kb. 5%-os növekedéssel számolva.

## A fordítóirodák mérete (forgalmuk alapján) a BBJ Listák Könyve alapján

Árbevétel	1997. év	1998. év	1999. év	2000. év	2001. év	2002. év	2003. év	2004. év	2005. év
	26 cég	30 cég	27 cég	27 cég	26 cég	26 cég	17 cég	28 cég	29 cég
1 milliárd forint felett	0 cég	0 cég	1 cég	1 cég	1 cég	1 cég	1 cég	1 cég	1 cég
200 millió forint felett	1 cég	1 cég	1 cég	2 cég	1 cég	2 cég	3 cég	3 cég	4 cég
100 millió forint felett	2 cég	7 cég	8 cég	6 cég	6 cég	5 cég	4 cég	9 cég	8 cég
50 millió forint felett	6 cég	7 cég	4 cég	8 cég	6 cég	4 cég	4 cég	7 cég	7 cég
30 millió forint felett	3 cég	1 cég	7 cég	8 cég	6 cég	6 cég	3 cég	2 cég	5 cég
10 millió forint felett	9 cég	9 cég	4 cég	2 cég	5 cég	5 cég	2 cég	6 cég	4 cég
10 millió forint alatt	5 cég	5 cég	2 cég	0 cég	1 cég	2 cég	0 cég	0 cég	0 cég

Az 1997., 1998., 1999., 2000., 2001., 2002. és a 2003. évi listában is szereplő 10 fordítóiroda forgalmi adatai a következőket mutatják:

Év	Forgalom	Növekedés előző évhez képest
1997	1 264 000 000,- forint	-
1998	1 628 000 000,- forint	28,80%
1999	1 980 000 000,- forint	21,62%
2000	2 196 000 000,- forint	10,91%
2001	2 405 000 000,- forint	9,52%
2002	2 531 000 000,- forint	5,24%
2003	2 966 000 000,- forint	17,19%

A 2004. és a 2005. évi listában is szereplő 26 fordítóiroda forgalmi adatai a következőket mutatják:

Év	Forgalom	Növekedés előző évhez képest
2004	4 583 000 000,- forint	-
2005	4 322 000 000,- forint	-5,7%

18 MFE tag (akik 2000-ben, 2001-ben, 2002-ben és 2003-ban is az egyesület tagjai voltak) összforgalma:

Év	Forgalom
2000	1 392 000 000,- forint
2001	1 386 000 000,- forint
2002	1 452 000 000,- forint
2003	1 657 000 000,- forint

# Itthon és külföldön

(Hazai és nemzetközi hírek)



12 MFE tag (akik 2004-ben és 2005-ben is az egyesület tagjai voltak) összforgalma:

Év	Forgalom
2004	867 400 000,- forint
2005	1 113 100 000,- forint

22 MFE-tag adatait vizsgálva megállapítható, hogy a 2000. év és a 2001. év forgalmi adatai alapján csökkent a forgalma 12 fordítóirodának, stagnált a forgalma 2 fordítóirodának, növekedett a forgalma 8 fordítóirodának. A 2001. és 2002. év összevetésének eredménye 23 MFE-tag esetében; növekedett 13, csökkent 9 és stagnált 1 fordítóiroda forgalma.

11 MFE-tag adatai azt mutatják, hogy 2003-ban 8 fordítóiroda forgalma növekedett, 2 fordítóirodáé csökkent, és 1 fordítóirodáé stagnált.

12 MFE-tag adatait vizsgálva megállapítható, hogy 2004-ben 10 fordítóirodának növekedett, kettőnek pedig csökkent a forgalma. 2005-ben 8 fordítóirodának növekedett, négynek pedig csökkent a forgalma.

A 22 fordítóiroda 2000. évi 1 490 000 000,- forintos forgalma 2001-re csak 1 501 000 000,- forintra emelkedett, 2002-ben pedig 23 a fordítóiroda forgalma 1 524 000 000,- forint volt. A növekedés gyakorlatilag az infláció szintjét sem éri el, tehát valószínűsíthető, hogy a forgalom összességében (változatlan árakon számolva) csökkent. 2003-ban a tizenhét MFE-tag összforgalma 904 000 000,- forint, 2004-ben a tizennyolc MFE-tag összforgalma 1 162 600 000,- forint, 2005-ben pedig a huszonegy MFE-tag összforgalma 1 208 000 000,- forint volt.

## Milyen okokra vezethető vissza a fordítások mennyiségének csökkenése?

Először is meg kell állapítani, a felmérések azt igazolják, hogy a világon évente 15-25%-os Nyugat-Európában (10-20%), az USA-ban (20-30%), a Távol-Keleten (15-25%) forgalomnövekedés tapasztalható. 2002-ben a fordítási piac forgalma elérte a 9 milliárd dollárt.

A hazai fordítási piac 2000-ben ugyan még növekedést mutat, de 2002-ben már jelentős csökkenést jelez.

A csökkenés okai között több tényező is szerepel. A megrendelőknél növekedett a nyelvet tudók száma, a nagyobb cégeknél ismét található fordítók, fordító csoportok, illetve osztályok. Sok egyéni fordító dolgozik közvetlenül a megrendelőknél.

2003-ban erőteljesebb növekedésnek indult a fordítási piac, de 2004-ben és 2005-ben alig növekedett.

## A fordítóirodák száma

A hozzáférhető adatok alapján összesen 351 olyan céget vettünk nyilvántartásba, amely fordítóirodaként „hirdeti” magát. Ezek közül 280 budapesti, 71 vidéki székhelyű, illetve 15 cégen belül működő „fordítóiroda”.

## Trendek, mi várható az elkövetkezendő időben?

A világon egyre jobban erősödik a globalizáció, a globalizált termelő cégeknek globalizált szolgáltató partnerre van szükségük, ezért a tőkeerős cégek fordítóirodákat alapítanak vagy vásárolnak fel különböző országokban, valamint franchise láncolatokat alakítanak ki, esetleg hálózatokat hoznak létre az egységes fellépés céljából, így maguk is globalizálódnak.

Mivel a piac Magyarországon viszonylag kicsi, nem várható, hogy külföldi fordítóirodák felvásárolnának magyar fordítóirodákat, leányvállalat alapítására is csak 2-3 esetben és szinte kizárólag a szoftver lokalizálás területén került sor. A vezető fordítóirodák helyzete stabilizálódott a piacon, nagy változások nem várhatók. A minőségi elvárások folyamatosan növekednek, de az árak ezzel nem tudnak lépést tartani, pedig az európai uniós csatlakozás is megkívánná, hogy a szolgáltatási árak és a fordítók díjai is emelkedjenek, hiszen a nyugat-európai áraknak és díjaknak jelenleg kb. felét teszik ki a hazai árak és díjak.

## Képzés, szervezettség, érdekérvényesítés

Amíg korábban viszonylag kevés felsőfokú oktatási intézményben, addig az elmúlt években egyre több helyen lehet szakfordító, illetve tolmácsolásban részt venni, egy helyen pedig az oktatásban való részvétel nélkül is lehet vizsgát tenni. Bár pontos felmérések nincsenek ezzel kapcsolatban, de a tapasztalatok azt mutatják, hogy az aktív fordítók és a tolmácsok többsége nem vett részt képzésben. Az ő képzésük és a továbbképzés pedig jelenleg még megoldatlan. Egy nagyon fontos új ágazat a terminológus képzés pedig gyermekcipőben jár.

# Itthon és külföldön

(Hazai és nemzetközi hírek)



A fordítók, tolmácsok, valamint a fordítóirodák szervezettsége és ezen keresztül érdekérvényesítő képessége nem túl erős. A Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesületének taglétszáma 100-200 fő között van. A Magyarországi Fordítóirodák Egyesületének 2004 elején 17 tagja, 2006 elején 28 tagja volt. A Professzionális Fordítók, Tolmácsok és Fordítóirodák Egyesületének taglétszáma nem ismert, de nem lehet több tíznél. A Budapesti Kereskedelmi és Iparkamara Fordító és Tolmács Szakmai Osztálya kevés taggal rendelkezik azóta, hogy nem kötelező a kamarai tagság. A fordítók rendelkeznek még egy platformmal is, a Magyar Fordítók Elektronikus Fórumával, amely azonban nem szervezet vagy egyesület, hanem egy internetes szakmai fórum, melyhez bárki csatlakozhat.

Az Igazságügyi Minisztérium 2004-ben elkészített egy koncepciót az 1986-os minisztertanácsi rendelet, ezen belül a hiteles fordítói tevékenység szabályozásáról, illetve liberalizációjáról. A fordítási-tolmácsolási tevékenység végzésével kapcsolatos új jogszabályok remélhetőleg hozzájárulnak majd a fordítási piac jobb, a gyakorlathoz igazított szabályozásához is, ha végre elfogadásra kerül a törvény

Az alábbi összeállítás a BBJ Listák Könyvében és a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületének nyilvántartásában is szereplő fordítóirodák alapítási évét és forgalmi adatait mutatja (mFt-ban):

	Alapítva	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Adecom	1996	25	101	119	30	25	8	8	0	0
Afford Kft.	2004	0	0	0	0	0	0	0	0	40
Akáb Bt.*	1998	0	3	4	7	9	11	14	14	15
Alternance Kft.*	2001	0	0	0	0	0	0	0	1	3
Antonius	n.a.	0	4	6	0	0	0	0	0	0
Aqua PR Kft.*	2004	0	0	0	0	0	0	0	0	2
Beneford	1993	0	46	0	0	0	0	0	0	0
Bereczky, Paller	1992	32	59	59	64	70	79	68	53	45
Beta Bt.	1992	0	2	3	0	0	21	0	0	0
Business Express	1991	0	6	7	14	7	11	0	0	0
Business Team	1999	0	0	0	0	0	6	10	36	37
CET T. Fordító Kft.*	2005	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Clara Services	1994	0	8	10	8	10	9	0	0	0
Concord Kft.*	1988	0	0	0	0	0	0	0	2	2
Concorde Bt.	1999	0	0	0	0	0	8	16	20	18
Consell	1996	0	0	0	46	0	0	0	0	0
D-Inno Bt.*	1994	0	0	0	0	5	5	13	13	14
Edimart Kft.*	2005	0	0	0	0	0	0	0	0	31
Egészségügyi S.K.I.	n.a.	3	4	4	4	6	7	7	7	10
Emerald	1998	0	0	0	70	0	0	0	0	0
eSpell IT*	2005	0	0	0	0	0	0	0	0	0
eSpell nonstop*	1999	0	0	0	30	37	5	46	45	76
euroscript M.O. Kft.	2001	0	0	0	0	0	0	0	168	238
E-Word*	2001	0	0	0	0	0	0	0	16	65
Express*	1987	9	10	8	3	0	0	0	0	0
FN	1990	0	0	0	33	0	0	0	0	0
FordiCoop	1989	0	0	11	0	0	0	0	0	0
FORDuna	1989	55	123	111	131	156	183	246	212	180
Homonyik	1993	0	62	77	98	0	0	0	0	0
Hunnect*	2003	0	0	0	0	0	0	8	6	15
ILS*	1982	96	121	173	209	160	153	170	171	183
Impact T. Bt.	1997	0	0	0	0	0	0	0	44	0
Intercontact Bpest	1988	130	110	140	153	272	405	497	401	318
Interlex	1997	0	0	0	29	60	65	91	145	80
Investa	1994	0	8	0	0	0	0	0	0	0
Juhász	1997	0	8	0	0	0	0	0	0	0
Julianus*	1991	0	0	0	15	10	39	63	54	160
LC	1990	0	78	148	160	185	215	260	147	150
Letra	1997	0	0	0	0	28	0	0	24	24

# Itthon és külföldön

(Hazai és nemzetközi hírek)



	Alapítva	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Libra	1996	0	9	0	0	0	0	0	0	0
Lingua Center	1990	0	23	28	0	0	0	0	0	0
Lingua Service	1995	50	53	0	0	0	0	0	0	0
LinguaMed Kft.*	2001	0	0	0	0	0	0	0	0	4
Mediacom	1992	0	0	0	48	17	40	0	0	0
MediTrial G. Kft.*	2006	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Metropole	1996	0	0	26	44	49	0	0	0	0
Microconsult	n.a.	8	2	0	0	0	0	0	0	0
Millennium Bt.*	2001	0	0	0	0	0	0	0	0	0
M-Prospect Kft.*	1996	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Multi Szövetkezet	1987	190	161	130	120	100	160	160	0	0
Multi-Data	1982	95	119	128	140	172	152	182	179	165
Multi-Lingua*	1982	76	95	206	270	186	130	162	162	182
Mundecon Bt.	n.a.	3	3	4	7	0	0	0	0	0
Műszaki F. GMK	1984	21	21	0	0	0	0	0	0	0
Műszaki Fordító Sz.	1984	20	0	0	0	0	0	0	0	0
Németh & Pásztor	1996	22	25	27	29	40	37	37	50	0
Nivo Studio*	1991	95	105	130	155	140	130	137	137	126
NKSZ	1996	21	22	30	51	32	35	0	0	0
Nyugat-Kelet	1993	0	0	7	0	0	0	0	0	0
OFFI	1869	750	952	1076	1160	1300	1343	1574	1710	1455
OMIKK	n.a.	55	60	70	0	0	0	0	0	0
One Word Kft.*	2002	0	0	0	0	0	0	0	0	12
Opál-2	1991	40	34	34	35	57	0	0	0	0
Oxford	1995	0	0	0	0	0	35	0	0	0
P & V*	1994	0	0	0	0	56	117	95	95	82
Partnair	2001	0	0	0	0	0	7	9	0	0
Penna*	2000	0	0	0	0	0	30	36	37	67
Perfect	1992	18	18	34	31	43	56	52	52	59
Perfect-Poliglott	1990	9	10	0	0	0	0	0	0	0
Piros Pharma*	2005	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Quick Bt.	n.a.	1	1	2	4	0	0	0	0	0
Ralston & P. Kft.*	2002	0	0	0	0	0	0	0	0	26
Referendum	1994	0	0	0	0	0	18	0	0	0
Reflex	1983	0	0	52	62	56	78	100	174	192
Salco	1991	0	0	0	0	0	12	0	0	0
Skrivanek*	1999	0	0	0	0	21	38	75	75	161
Stúdió-Zs	1996	6	8	9	8	7	0	0	0	0
SVP	1994	8	10	13	0	21	0	0	0	0
Szinkron '97	1989	5	6	7	8	9	5	12	0	0
T-Delta2000	1994	10	22	0	0	0	0	0	0	0
Tecum*	1991	16	26	27	83	29	35	34	34	26
Telecom-Ford	1998	0	0	86	60	104	57	57	0	62
TFM	1974	47	57	36	0	0	0	0	0	0
Transword*	1992	7	25	46	30	37	25	30	30	21
Transy Bt.	n.a.	3	4	5	6	0	0	0	0	0
TranzX Kft.	2002	0	0	0	0	0	0	0	20	38
Vivo Bt.	1995	0	3	4	5	7	11	11	0	0
Wittenbarth	1992	14	5	10	10	10	8	8	0	0
Zöldek	1990	69	78	0	77	82	0	0	68	74
Összesen		2009	2710	3107	3547	3615	3789	4288	4402	4458
MFE		986	1233	1612	1561	1635	1773	1939	899	1283
Egyéb		1023	1477	1495	1986	1980	2016	2349	3503	3175

\* MFE tag

# Itthon és külföldön

(Hazai és nemzetközi hírek)



Forgalom	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	Alapítás éve	Irodák száma
1 milliárd Ft felett	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1869	1
200 millió Ft felett	1	1	1	2	1	2	3	2	2	1974	1
100 millió Ft felett	2	7	8	6	8	7	6	8	9	1982	3
50 millió Ft felett	8	8	5	8	6	5	7	7	8	1983	1
30 millió Ft felett	3	2	5	9	6	8	5	6	5	1984	2
10 millió Ft felett	9	11	8	5	9	7	6	6	10	1987	2
10 millió Ft alatt	11	17	13	10	7	10	5	4	4	1988	2
Nincs adat	55	43	48	48	51	49	56	54	49	1989	4
										1990	5
										1991	6
										1992	6
										1993	3
										1994	7
										1995	3
										1996	8
										1997	4
										1998	3
										1999	3
										2000	1
										2001	6
										2002	3
										2003	1
										2004	2
										2005	4
										2006	1
										n.a.	7
										Összesen	89

Reha László

## HÍREK

A magyar terminológia fejlesztésével kapcsolatos kutatások, fejlesztések és szolgáltatások összefogására, a munkálatok egy részének végzésére Terminológiai Innovációs Központ (TermIK) megnevezéssel centrum jött létre. A Központ működésének megindításához szükséges feltételeket a Berzsényi Dániel Főiskola biztosítja, a munkák az Interkulturális Tanulmányok Intézete (Igazgató: Prof. Pusztay János) keretei között folynak, a központ irányítására Dr. habil. Fóris Ágota kapott megbízást, aki a Központ keretében szándékozik folytatni korábban végzett terminológia témakörű kutatásait. A kutatás, fejlesztés és szolgáltatás sok szakmai területre kiterjedő, különböző ismeret-szinteket érintő munkálatait széleskörű hazai és nemzetközi együttműködésben kívánják megoldani, s ehhez meglévő kapcsolataik jelentős kibővítésén dolgoznak. A fordítás és a terminológia nagyon szoros kapcsolat rendszere miatt minden bizonnyal a közeli jövőben bőven találnak lehetőséget az eddigieknél sokkal szélesebb körű együttműködésre. A TermIK megalapításának beje-

lentésével egyben a fordítókkal való együttműködés lehetőségére szeretnék felhívni a figyelmet, és kifejezni azt a reményt, hogy közösen hozzá tudnak járulni a magyar terminológia korszerű szintre való fejlesztéséhez.

9700 Szombathely, Berzsényi tér 2.

Tel: +36 (72) 511-622

Fax: +36 (72) 511-624

<http://www.mta.hu/nytud/bizszotar.htm>

A PTE Közgazdaságtudományi Karán megalakult a már régóta tervezett Terminológiai Dokumentációs Központ

A PTE Bölcsészettudományi Karán megalakult a Fordítástudományi Kutató Központ

További részletek: <http://translator.btk.pte.hu/>



## Egyesületünk új tagjai

**Köszöntjük egyesületünk új tagjait és jó munkát kívánunk nekik.**

- ✦ Aqua PR Fordító és Szolgáltató Kft.
- ✦ CET Translations Fordító Kft.
- ✦ EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft.
- ✦ MediTrial Group Kft.
- ✦ Millennium Bt.
- ✦ M-Prospect Kft.
- ✦ Piros Pharma Bt.

## BEMUTATJUK

### EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft.



Az EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft. tulajdonosai 1994 óta szakértelemmel és felelősséggel foglalkoznak tolmácsolással és fordítással, a céget Balázs Márta tolmács és Balázs Edit közgazdász vezetik.

A fordítási és tolmácsolási megbízásokat a személyre szabott ajánlattételtől kezdve a tolmácsok, fordítók kiválasztásán keresztül egészen az adott munka lezárásáig projektmenedzsereink követik figyelemmel. Ők biztosítják a kommunikációt a megbízó és a fordító között, egyeztetik a fordítás illetve tolmácsolás részleteit a megbízóval, ügyelve a megfelelő minőségre és a határidő betartására, a fordítás hiánytalan leadására.

A jó munka elvégzéséhez idő és szakértelem szükséges, ezért nem árnjuk megbízóinkat villámhatáridőkkel és dömpingárrakkal, ellenben az általunk vállalt munkákat kizárólag megfelelő végzettséggel és többéves tapasztalattal rendelkező megbízható tolmács illetve fordító kollégák végzik.

Vállalunk szinkron-, konzekutív-, és kíséretolmácsolást, valamint bármely szakterület írásbeli anyagainak fordítását, lektorálását kiemelt nyelvi színvonalon, korrekt áron, kiváló referenciákkal. Tolmáctechnikai partnercégünk segítségével vállaljuk konferenciák teljes körű megszervezését is.

Fordítunk többek között gazdasági, jogi, pénzügyi, műszaki szakszövegeket, Európai Unió szakanyagokat, pályázati anyagokat, honlapokat, PR anyagokat, kiadványokat, tankönyveket.

Tolmácsolunk konferenciákon, üzleti tárgyalásokon, hivatalos és magánjellegű találkozók, kiállításokon, kulturális rendezvényeken, szakmai tréningeken és előadásokon, esküvőkön.

Irodánk rendszeresen részt vesz különböző érdekeltségű cégek napi kapcsolattartásának lebonyolításában, vállalunk cégek széleskörű üzleti kommunikációjának gyors, pontos, megbízható lebonyolítását írásban és szóban egyaránt.

Előnyünk az ügyfélközpontúság, a szakértelem, a magas színvonalú munkavégzés, a határidők szigorú betartása, a rugalmasság, a versenyképes árak.

Főbb munkanyelvek: magyar, angol, német, francia, olasz, spanyol, portugál, román, orosz, lengyel, cseh, szlovák, szlovén, horvát, szerb, kínai, japán. Természetesen a megbízó kérésére más nyelvkombinációval is rendelkezésére állunk.

Az EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda adatbázisában több mint 500 felsőfokú végzettséggel és szakmai tapasztalattal rendelkező fordító, lektor és tolmács található, közülük a 2006. évben 150 kollégával rendszeresen dolgoztunk, összesen 32 nyelven. Az éves nettó árbevételünk meghaladta a 86 millió forintot.

## BEMUTATJUK

### MediTrial Fordítóiroda

Cégünk 2006 márciusában alakult. Fordítási ill. lektorálási (nyelvi és szakmai) feladatokat vállalunk az orvostudomány minden területén angolról magyarra ill. magyarról angolra.

Munkánk során a legmagasabb minőséget tűztük ki célul, hogy megbízóink minden igényt kielégítő fordítási anyagot kapjanak kézhez, ezért kizárólag orvos, fogorvos, illetve gyógyszerész szakfordítókkal végezzük el a fordításokat, illetve lektorálási munkákat.



The MediTrial Translation Agency was founded in March 2006. We take on translations and proof-reading tasks (both stylistic and professional) from English into Hungarian and from Hungarian into English in all areas of medical science.

Our aim is to reach the highest quality in our work in order that our clients can obtain such translated documents that fulfill all their requirements; therefore solely physician, dentist and pharmacist professional translators do the translations and proof-reading tasks.



## BEMUTATJUK

### Millennium English Center & Sportmanagement BT.



A Millennium English Center 2001-ben alakult.

Fő profiljai: nyelvoktatás, tolmácsolás, fordítás, idegenvezetés.

A nyelvoktatás területén magasan képzett, diplomás nyelvtanárokkal nyújtjuk szolgáltatásunkat, mind lakossági, mind pedig vállalati megrendelések esetén.

Cégünk szlogenje: „...mert nálunk a minőség a fontos!”, hogy ezt biztosítani tudjuk magasan képzett fordítóink, lektoraink, tolmácsaink, idegenvezetőink végzik a megrendelőink által hozott munkákat.

Új fordítóink mielőtt munkát vállalnának cégünknel próbafordítást kapnak, melyet lektoraink értékelnek. A Millennium Fordítóirodában csak a magas kvalitással, jól megfelelt, fordítóigazolvánnyal rendelkező fordítók kapnak megbízást.

Az évek során számos partnercéggel alakítottuk ki kapcsolatrendszerünket. Így a tolmácsolás területén vállalunk konferenciaszervezést, illetve tolmácsológépek telepítését is.

A Millennium English Center magas szakértelemmel vállalja:

- Fordítást
- Tartalmi fordítást
- Szakfordítást
- Lektorálást (szakmai / anyanyelvi)
- Hitelesítések teljes körű ügyintézését
- Tolmácsolást (Magyarország egész területén és külföldön)
- Konzekutív- és szinkrontolmácsolást
- Idegenvezetést
- Tolmácsológépek telepítését
- Konferenciaszervezést

### Kilépett az egyesületből

- ✦ **Egészségügyi Stratégiai Kutató Intézet**
- ✦ **Hungarolingua Bt.**



**A Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete kiadványsorozatának első kötete**

Szerzők:

Környei Tibor, Lengyel István, Rádai-Kovács Éva, Ráskó Zoltán, Reha László, Végső László

A tartalomból:

1. Az első lépések
2. Szakmai tevékenységi formák és szakterületi specializálódás
3. A fordítói környezet kialakítása
4. A megrendelői kör felépítése, reklám, az ügyfélkör kialakítása
5. A megbízások teljesítése
6. Nagy fordítási projektek szervezése
7. A fordítás egységességének biztosítása
8. Mellékletek

**Ára:** Nyomatott verzió 1500,- forint, PDF változat 1200,- forint



**A Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete kiadványsorozatának második kötete**

Szerzők:

Gulyás Róbert, Kelemen Éva, Papp Nándor és Szabari Krisztina

Szerkesztő:  
Környei Tibor

A tartalomból:

1. A tolmácsolás meghatározása
2. A tolmácsolás fajtái
3. A tolmácskompetencia
4. A tolmács teljesítményének értékelése
5. A tolmácsolás technikai körülményei
6. Jegyzetelés és konzekutív tolmácsolás
7. A tolmács technikai segédeszközei
8. Protokoll a tolmácsolásban
9. Mellékletek

**Ára:** Nyomatott verzió 1953,- forint, PDF változat 1449,- forint



**Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete kiadványsorozatának harmadik kötete.**

Szerzők:

Dr. Bíró Béla, Dr. Dróth Júlia, Faragó Gábor, Kanyó Istvánné, Dr. Keresztes Csilla, Lengyel István, Madarász István, Pick Róbert, Ráskó Zoltán, Salánki Ágnes, Dr. Turcsányi Gábor, Dr. Várnai Judit Szilvia

Szerkesztő:  
Környei Tibor

A tartalomból:

1. A fordítási tevékenység szerepe a magyar szabványosításban
2. Informatikai szakszövegek fordításának sajátosságai
3. Gazdasági szakszövegek fordításának sajátosságai
4. A fordítás lehetőségei a reklámban
5. Orvosi/egészségtudományi szakszövegek fordításának sajátosságai
6. Jogi szövegek, szerződések és jogszabályok fordításának sajátosságai
7. Okiratok fordításának sajátosságai
8. Szabadalmi szövegek fordításának sajátosságai
9. A lokalizáció sokszereplős szállítói láncja és az abban elfoglalt helyünk
10. Mezőgazdasági és környezetvédelmi szakszövegek fordításának sajátosságai
11. Műszaki (járműipari) szakszövegek fordításának sajátosságai
12. Mellékletek

**Ára:** Nyomatott verzió 2205,- forint, PDF változat 1680,- forint

**Megvásárolható vagy megrendelhető:**

**Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete,**

1114 Budapest, Móricz Zsigmond körtér 3/a Telefon: 06 20 4343949, E-mail: info@mfe.hu

További információk: [www.mfe.hu](http://www.mfe.hu) - Fordítói ABC

# MFE HÍRLEVÉL

A Magyarországi Fordítóirodák Egyesületének Időszakos kiadványa

**A Magyarországi Fordítóirodák  
Egyesületének  
Időszakos kiadványa**

Megjelenik: évente négyszer

Felelős kiadó:  
Reha László, az MFE elnöke



Szerkesztőség:  
MFE

Postacím: 1114 Budapest,  
Móricz Zsigmond körtér 3/a  
Telefon: 06 20 4343949  
E-mail: [info@mfe.hu](mailto:info@mfe.hu)  
<http://www.mfe.hu>

## A Magyarországi Fordítóirodák Egyesületének tagjai

### **AKÁB Bt.**

1114 Budapest, Kosztolányi Dezső tér 11. l/1.  
Akáb Lóránt  
Tel.: 209-0321 ● Tel/Fax: 209-1973  
E-mail: [akab.bt@chello.hu](mailto:akab.bt@chello.hu) ● [www.akabbt.hu](http://www.akabbt.hu)

### **ALTERNANCE Kft.**

1123 Budapest, Jagelló út 1-3., 309-es iroda  
Simon Éva  
Tel.: 209-1489, 311-7399 ● Fax: 209-1489, 311-7399  
E-mail: [info@alternance-business.com](mailto:info@alternance-business.com),  
[www.alternance-business.com](http://www.alternance-business.com)

### **Aqua PR Fordító és Szolgáltató Kft.**

1062 Budapest Létel u. 5.  
Zsuhár Zsuzsanna  
Tel.: 789-0817, 789-0817 ● Fax: 789-0817  
E-mail: [info@aquapr.hu](mailto:info@aquapr.hu) ● [www.aquapr.hu](http://www.aquapr.hu)

### **CET Translations Fordító Kft.**

1054 Budapest Hold u. 6. II. em. 4/B.  
Tóth Hajnalka  
Tel.: 301-0424, 301-0425 ● Fax: 301-0425  
E-mail: [hajnalka.toth@cet-translations.com](mailto:hajnalka.toth@cet-translations.com)  
[www.cet-translations.com](http://www.cet-translations.com)

### **CONCORD NYELVISKOLA Kft.**

1025 Budapest, Pusztaszeri út 70/c.  
Kurcz Lajos, Muhi András  
Tel.: 336-1148, 336-1149, 326-5670  
Fax: 336-1148, 336-1149, 326-5670  
E-mail: [nyelviskola@concord.hu](mailto:nyelviskola@concord.hu) ● [www.cocord.hu](http://www.cocord.hu)

### **D-INNO Bt.**

1118 Budapest, Beregszász út 75.  
Domján János  
Tel.: 246-2075 ● Fax: 246-2075  
E-mail: [dinno@chello.hu](mailto:dinno@chello.hu) ● [www.dinno.hu](http://www.dinno.hu)

### **EDIMART Tolmács- és Fordítóiroda Kft.**

1118 Budapest Kőbölkút u. 4.  
Balázs Edit, Balázs Márta  
Tel.: 209-2688, 209-2431 ● Fax: 209-2431  
E-mail: [info@edimart.hu](mailto:info@edimart.hu) ● [www.edimart.hu](http://www.edimart.hu)

### **e-spell nonstop fordítóiroda Kft.**

1124 Budapest, Vas Gereben u. 12/b.  
Bán Miklós  
Tel.: 239-8043 ● Fax: 270-0205  
E-mail: [espell@espell.com](mailto:espell@espell.com) ● [www.espell.com](http://www.espell.com)

### **e-spell IT Kft.**

1124 Budapest, Vas Gereben u. 12/b.  
Bán Miklós  
Tel.: 239-8043 ● Fax: 270-0205  
E-mail: [it@espell.com](mailto:it@espell.com) ● [www.espell.com](http://www.espell.com)

### **E-Word On-Line Translation Services Bt.**

1021 Budapest, Húvösvölgyi út 79.  
Greschó Béla  
Tel.: 200-7593 ● Fax: 200-7593  
E-mail: [office@e-word.hu](mailto:office@e-word.hu) ● [www.e-word.hu](http://www.e-word.hu)

### **Express Fordítóiroda Kft.**

1075 Budapest, Madách I. út 3.  
Bánkuti László  
Tel.: 268-0959, 295-2413, 483-0002  
Fax: 268-0959  
E-mail: [express.forditiroda@t-online.hu](mailto:express.forditiroda@t-online.hu),  
[www.forditasexpress.hu](http://www.forditasexpress.hu)

### **Hunnect Kft.**

6726 Szeged, Sepsí u. 5.  
Sojóczky Sándor  
Tel.: 06-62-556-600 ● Fax: 06-62-556-601  
E-mail: [mail@hunnect.hu](mailto:mail@hunnect.hu) ● [www.hunnect.hu](http://www.hunnect.hu)

### **ILS International Language Services**

1114 Budapest, Móricz Zsigmond körtér 3/a, V. em 2  
Reha László  
Tel.: 209-6386 ● Fax: 372-0136  
E-mail: [ils@ils.hu](mailto:ils@ils.hu) ● [www.ils.hu](http://www.ils.hu)

### **JULIANUS Számítástechnikai Tanácsadó és Szolgáltató Kft.**

1119 Budapest, Fehérvári út 83. III em.  
Czövek Gábor  
Tel.: 382-0740 ● Fax: 382-0741  
E-mail: [julianus@julianus.hu](mailto:julianus@julianus.hu) ● [www.julianus.hu](http://www.julianus.hu)

### **LinguaMED 2001 Egészségügyi, Fordító és Szolgáltató Kft**

1044 Budapest, Árpád út 7-11., VI. em. 1.,  
Telephely: 2120 Dunakeszi, Radnóti M. u. 5.  
Nagy Erika, Nagy Ildikó  
Tel.: 06-20-3953625 ● Fax: 06-27-630-967  
E-mail: [info@lingumed.hu](mailto:info@lingumed.hu) ● [www.lingumed.hu](http://www.lingumed.hu)

### **MediTrial Group Kft.**

1022 Budapest Ruszti u. 11.  
Kavalecz Gergely, Hank Hajnalka  
Tel.: 355-9068, 355-9068 ● Fax: 355-9068  
E-mail: [info@meditrial.hu](mailto:info@meditrial.hu) ● [www.meditrial.hu](http://www.meditrial.hu)

### **Millennium Bt.**

2000 Szentendre Vasúti villasor 7.  
Domoszlai Ágnes, Tar Csaba  
Tel.: 06-20-473-9063, 06-26-301-671  
Fax: 06-26-301-671  
E-mail: [info@mec-s.hu](mailto:info@mec-s.hu) ● [www.mec-s.hu](http://www.mec-s.hu)

### **M-Prospect Kft.**

8000 Székesfehérvár Kossuth u. 8.  
Szekeres Csaba  
Tel.: 06-22-311-653, 06-22-311-653  
Fax: 06-22-311-653  
E-mail: [office@m-prospect.hu](mailto:office@m-prospect.hu) ● [www.m-prospect.hu](http://www.m-prospect.hu)

### **MULTI-LINGUA Kft.**

1011 Budapest, Bem rkp. 26.  
Végső László  
Tel.: 202-0202, 202-0817, 212-1627 ● Fax: 212-2329  
E-mail: [lingua@lingua.hu](mailto:lingua@lingua.hu) ● [www.lingua.hu](http://www.lingua.hu)

### **NIVO STUDIO Kft. Szakfordító Iroda**

1136 Budapest, Pannónia u. 22.  
Bleier András  
Tel.: 452-1010 ● Fax: 452-1011  
E-mail: [mail@nivostudio.hu](mailto:mail@nivostudio.hu) ● [www.nivostudio.hu](http://www.nivostudio.hu)

### **One Word Kft.**

1071 Budapest, Damjanich u. 42.  
Fátrai Dénes  
Tel.: 266-0096 ● Fax: 266-0096  
E-mail: [dfatrai@oneword.hu](mailto:dfatrai@oneword.hu) ● [www.oneword.hu](http://www.oneword.hu)

### **Penna-Európa Fordító és Oktató Kft.**

1078 Budapest, István u. 5. fsz. 10.  
Fejes Balázs, Tóth Sándor  
Tel.: 321-6606 ● Fax: 413-0424  
E-mail: [translation@penna.hu](mailto:translation@penna.hu) ● [www.penna.hu](http://www.penna.hu)

### **P és V Nemzetközi Szolgáltató Kft.**

1011 Budapest, Hunyadi János u. 22. II. em. 8.  
Pécs Balázs  
Tel.: 214-5879 ● Fax: 214-3091  
E-mail: [office@pandv.hu](mailto:office@pandv.hu) ● [www.pandv.hu](http://www.pandv.hu)

### **Piros Pharma Bt.**

1144 Budapest Ond vezér útja 17/A. X. em. 41.  
Piros Ervin  
Tel.: 06-30-205-8985, 383-1048 ● Fax: 383-1048  
E-mail: [forditas@pirospharma.hu](mailto:forditas@pirospharma.hu)  
[www.pirospharma.hu](http://www.pirospharma.hu)

### **Ralston & Partners International Hungary Kft.**

1118 Budapest, Dayka Gábor u. 3.  
Trizna Endre  
Tel.: 319-2657 ● Fax: 319-2659  
E-mail: [info@ralston.hu](mailto:info@ralston.hu) ● [www.ralston.hu](http://www.ralston.hu)

### **SKRIVÁNEK Magyarország Fordító és Tolmácsoló Iroda Kft.**

1034 Budapest, Kiscelli u. 104.  
Hemera Annette  
Tel.: 453-3230 ● Fax: 453-3231  
E-mail: [annette.hemera@skrivaneke.com](mailto:annette.hemera@skrivaneke.com),  
[www.skrivaneke.hu](http://www.skrivaneke.hu)

### **TECUM Fordító Kft.**

1093 Budapest, Zsil u. 7. III/1.  
Nagyvári László, Nagyváriné Vajda Kata  
Tel.: 456-0220, 456-0221 ● Fax: 216-6965  
E-mail: [translation@tecum.hu](mailto:translation@tecum.hu) ● [www.tecum.hu](http://www.tecum.hu)

### **TRANSWORD Szakfordító Kft.**

1051 Budapest, Október 6. u. 21. fsz. 3.  
Várterészné Oldal Ibolya, Liptay János  
Tel.: 311-1088, 302-5514 ● Fax: 302-4227  
E-mail: [transword@enternet.hu](mailto:transword@enternet.hu) ● [www.transword.hu](http://www.transword.hu)